

Amabile Aalter zingt

Spiegel van het verleden

o.l.v. August De Groot

Vrijdag 23 november 2012 - 20.00u
Zondag 25 november 2012 - 17.00u
Auditorium - gemeentehuis Aalter

In samenwerking met



Met dank aan Mieke Pieyns, interieurarchitect



Kerstzingen is voor Amabile reeds een jarenlange traditie. Niet het zoveelste kerstconcert, maar een originele keuze van traditionele kerstliederen en stemmige samenzang. “Kerstzingen met Amabile” kan je meebelevén op **23 december 2012, om 17.00 uur in de kerk van Bellem.** Ten voordele van VZW De toevlucht—Aalter. Toegangsprijs €7. Gratis drankje in het gemeentelijk ontmoetingscentrum. Kaarten via amabile.aalter@hotmail.com of bij de koorleden.

Cultureel organiseert op woensdag 12 december om 20.00 uur een lezing met August De Groote over kerstmuziek. Info op <http://cultureel.be>

Dertig jaar geleden schreef Barbara Tuchman haar bestseller *De waanzinnige veertiende eeuw*. De oorspronkelijke Engelse titel was *A distant mirror*. Voor Tuchman was het alsof ze de gebeurtenissen van zes eeuwen eerder zag door een verre spiegel.

En dat is wat we vanavond ook willen doen, fragmenten uit de wereldgeschiedenis laten zien door de spiegel van de muziek: van de eerste dag tot de grote wereldbranden; van Gregorius tot Verdi.

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes (*Die Schöpfung*) -
Joseph Haydn (1732-1809)

Lasciate mi morire, *Lamento d' Arianna* -
Claudio Monteverdi (1567-1643)

When I am laid / With drooping wings (*Dido and Aeneas*) -
Henry Purcell (1659-1695)

Creator alme siderum – gregoriaans
O virtus Sapientiae – Hildegard von Bingen (1098-1179)
O bone Jesu – Loyset Compère (1440/45-1518)

L'Homme armé – anoniem
Scaramella va alla Guerra – Josquin des Prés (1450-1521)

Pastime with good company – Henry VIII (1491-1547)

Ein feste Burg ist unser Gott – Martin Luther (1483-1546)
Ein feste Burg ist unser Gott – Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Wilhelmus van Nassouwe – anoniem
Variaties voor piano in D op Wilhelmus van Nassouwe, KV25 -
W.A. Mozart (1756-1791)

Ihr unsre neuen Leiter, KV 484 – W.A. Mozart
La Marmotte, opus 52 nr.7 – Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Le Chant du Départ – Etienne Nicolas Méhul (1763-1817)
Poco Adagio, Cantabile (*Strijkkwartet in C, opus 76 nr.3 Keizerskwartet*) -
Joseph Haydn (1732-1809)
Jerusalem – Charles Hubert Parry (1848-1918)

In Flanders Fields - Barry Taylor / Matthew Ackroyd / Denis Khvatov
Gebed voor het Vaderland – Gaston Feremans (1907-1964)

De Moorsoldaten - Rudy Goguel (1908-1976)

Super Flumina Babylonis – Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)
Va Pensiero sull' ali dorate (*Nabucco*) – Giuseppe Verdi (1813-1901)



Amabile

Joke Blomme, Magda De Cock, Hilde De Munter,
Marleen De Ruyck, Lucreèce Oosterlinck, Mieke Pieyns,
Lea Van de Walle, Liliane Van Hulle,
Monique Verbeke, Pascale Willems

Ester Blomme, Caroline De Fauw, Bike De Wolf,
Greet De Wulf, Katrien Elias, Chistine Paret,
Lutgart Van Bouchaute, Gerd Van den Brande,
Marianne Van Hulle, Marie—Jeanne Vermeire

Paul De Bruyne, Alex De Ceuleners, Johan De Grootte,
Guido Ingels, Pieter Lambert, Paul Slos, Joost Van Bouchaute

Antoine Boone, Lucien De Cock, Marc Gevaert,
Martijn Lambert, Herman Van Eenoo

Contactadres

amabile.aalter@hotmail.com
Joost Van Bouchaute Teerlingstraat 16 /0A 9880 Aalter 09/351.70.15

**Na het concert praten we graag na bij een glas,
u graag aangeboden door het koor.**

Bernd Van Hulle
Ortwin Lowyck
Jonathan Ponet
Anne Van Os

Jozefien Van Parys

Gemengd Koor Amabile

Pieter Lambert
Kristien Jocqué

Marc Gevaert

August De Grootte

Viool
Viool
Altviool
Cello

Piano en orgel

Repetitor
Advies

Samenstelling en presentatie

Algemene leiding



Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

Dem kommenden Tage sagt es der Tag;
die Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht.

In alle Welt ergeht das Wort,
jedem Ohre klingend,
keiner Zunge fremd.

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes
und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

*De hemelen tonen ons de glorie van God,
en de werken van zijn handen zijn te zien aan het firmament.*

*Elke dag zegt het aan de dag die volgt,
elke nacht verdwijnt voor de volgende nacht.
Het Woord verspreidt zich over de hele aarde,
weerklinkt in elk oor, en komt uit elke mond.*

Super flumina Babylonis,

illic sedimus et flevimus, dum recordaremur tui, Sion.
In salicibus in medio eius suspendimus organa nostra.

*Aan Babels stromen zaten wij,
en weenden bij de gedachte aan Sion.
En aan de wilgen die daar stonden hingen wij onze harpen op.*

Va, pensiero, sull'ali dorate; Va, ti posa sui clivi, sui colli.

Ove olezzano tepide e molli, l'aure dolci del suolo natal.

Del Giordano le rive saluta, di Sionne le torri atterrate...
O mia patria si bella e perduta! Oh membranzasi cara e fatal!

Arpa d'or dei fatidice vati, perché muta dal salice pendi?
Le memorie nel petto raccendi, ci favella del tempo che fu!

O simile de Sòlima ai fati, traggi un suono di crudo lamento,
O t'ispiri il Signore contento che ne infonda al patire virtù !

*Zweef, gedachten, op vleugels van goud.
Strijk neer op de glooiingen en de heuvels
waar zoete en milde geuren opstijgen van onze geboortegrond.*

*Begroet de oevers van de Jordaan en de gevallen torens van Sion.
O, mijn vaderland, zo liefelijk en verloren!
O zoete, maar zo trieste herinnering.*

*Waarom hangt de gouden harp van de profeten zo stil aan de wilgen?
Koester de herinnering in onze harten, en vertel ons over het verleden.*

*Herinner ons aan het lot van Jeruzalem,
speel voor ons een treurlied of laat anders de geest van de Heer
ons sterken om het lijden te doorstaan.*



Wohin auch das Auge blicket, Moor und Heide nur ringsum.
Vogelsang uns nicht erquicket, Eichen stehen kalt und krumm.

Wir sind die Moorsoldaten, und ziehen mit dem Spaten, ins Moor.

Hier in dieser öden Heide ist das Lager aufgebaut,
wo wir fern von jeder Freude hinter Stacheldraht verstaubt.

Doch für uns gibt es kein Klagen, ewig kann's nicht Winter sein.
Einmal werden froh wir sagen: Heimat, du bist wieder mein.

Dann ziehn die Moorsoldaten nicht mehr mit dem Spaten ins Moor.

*Waar je ook kijkt, overal is er heide en veen.
Geen vogels zijn er te horen, de eiken staan er kaal en krom bij.*

Wij zijn de veensoldaten en trekken met onze spade het veen in.

*Hier op deze kale heide, is het kamp opgebouwd waar wij
ver van alle vreugde achter prikkeldraad gevangen zitten.*

*Maar het heeft geen zin om te klagen,
het kan niet altijd winteren. Eens komt de dag
dat we vrolijk kunnen zeggen : we zijn weer thuis.*

Dan trekken de veensoldaten niet meer met hun spade in het veen.



Lasciate mi morire!

E che volete voi che mi conforte
in così dura sorte,
in così gran martire?

Laat mij toch sterven!

*Denkt gij dat iets mij vertroosting kan brengen
in dit droevige lot, in deze vreselijke martelgang?*

When I am laid in earth, may my wrongs create

no trouble in thy breast.
Remember me, but ah!
Forget my fate.

*Als ik straks in het graf wordt gelegd,
hoop ik dat mijn tekortkomingen je geen schade berokkenen.
Blijf aan mij denken, maar vergeet mijn droevig lot.*

With drooping wings ye Cupids come

and scatter roses on her tomb.
Soft and gentle as her heart,
keep here your watch and never part.

*Kom hierheen met neerhangende vleugels, Cupido's,
en strooi bloemen op haar graf.
Jullie, die zacht en liefvallig zijn als haar hart,
houd hier de wacht en laat haar nooit alleen.*



Creator alme siderum, aeterna lux credentium,
Jesu, Redemptor omnium, intende votis supplicum.

Qui daemonis ne fraudibus periret orbis impetu
amoris actus, languidi mundi medela factus es.

Commune qui mundi nefas ut expiaries, ad crucem
e Virginis sacrario intacta prodis victima.

Virtus, honor laus, gloria
Deo Patri cum Filio, Sancto simul Paraclito,
in saeculorum saecula.

*Machtige Schepper van het heelal, eeuwig licht van de gelovigen.
Jezus, verlosser van ons allen,
luister naar ons ootmoedig smeekgebed.*

*Opdat het heelal niet zou verloren gaan door de listen van Satan,
zijt Gij, gedreven door Uw liefde, de wereld komen redden.*

*Om de zonden van de wereld uit te boeten, trekt Gij,
als vlekkeloos offer, verder naar het kruis
vanuit het heiligdom van de maagd.*

*Macht, eer, lof en glorie aan God de Vader, de Zoon,
en de Heilige Geest, door de eeuwen der eeuwen.*

In Flanders fields the poppies blow

between the crosses, row on row
that mark our place; and in the sky
the larks, still bravely singing, fly
scarce heard amid the guns below.

We are the dead. Short days ago
we lived, felt dawn, saw sunset glow,
loved, and were loved, and now we lie
in Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
to you from failing hands we throw
the torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
we shall not sleep, though poppies grow
in Flanders fields.

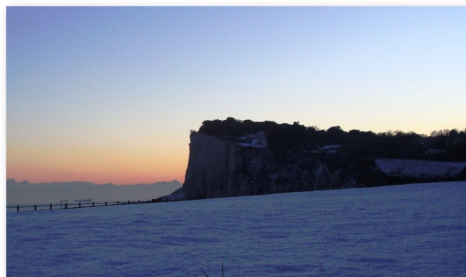
*In de velden van Vlaanderen bloeien de klaprozen tussen de kruisen,
rij aan rij, die onze plek aangeven;
en in de lucht blijven de leeuweriken dapper doorvliegen en zingen,
ook al zijn ze bijna niet te horen door het kanongebulder onder hen.*

*Wij zijn de doden. Enkele dagen geleden leefden we nog,
we voelden de douw, we zagen de zon ondergaan,
we beminden en werden bemind en nu liggen we in velden van Vlaanderen.*

*Zet onze strijd tegen de vijand verder:
wij reiken u met falende handen de toorts aan.
Aan u om haar hoog te houden.
Als gij ons teleurstelt, zullen wij niet kunnen slapen,
ook al bloeien de klaprozen in Vlaanderens velden.*

Heer, laat het prinsenvolk der oude Nederlanden

niet ondergaan in haat, in broedertwist en schande.
Maak dat uit d'oude bron nieuw leven nogmaals vloeit,
schenk ons de taaie kracht om fier vol vroom vertrouwen,
met nooit gebroken moed ons land herop te bouwen:
tot statig als een eik voor U ons volk herbloeit!



And did those feet in ancient times
walk upon England's mountains green?
And was the Holy Lamb of God
on England's pleasant pastures seen?
And did the countenance divine
shine forth upon those clouded hills?
And was Jerusalem builded here
among those dark satanic mills?

Bring me my bow of burning gold!
Bring me my arrows of desire!
Bring me my spear! Oh clouds, unfold!
Bring me my chariot of fire!
I will not cease from mental fight,
nor shall my sword sleep in my hand,
till we have built Jerusalem
in England's green and pleasant land!

*Hebben deze voeten niet ooit Englands groene heuvels betreden,
is het Heilige Lam Gods niet gezien op de lieflijke Engelse weiden,
was het goddelijke Aanschijn niet gericht op onze beboste heuvels,
en is Jeruzalem niet hier gebouwd tussen deze duivelse heuvels?*

*Breng me mijn boog van brandend goud,
mijn pijlen van hartstocht en mijn speer!
Maak plaats, wolken, en breng me mijn wagen van vuur!
Ik wil blijven ijveren, en mijn zwaard zal niet rusten in mijn hand,
tot wij het nieuwe Jeruzalem hebben gebouwd in ons lieflijke Engeland.*



O virtus Sapientiae, quae circuiens circuiesti

comprehendo omnia in una via, quae habet vitam,
tres alas habens, quarum una in altum volat,
et altera de terra sudat, et tertia undique volat.
Laus tibi sit, sicut te decet, O Sapientia.

*O deugd der Wijsheid die wiekend in een kringloop
alles in één weg omvat,
die het leven draagt met drie vlerken,
waarvan één in het hoge klimt,
één drenkt de aarde in haar zweet, een derde vliegt alle kanten op.
Ik loof je, zoals het betaamt, o Wijsheid.*

O bone Jesu Illumina oculos meos,

ne unquam obdormiam in morte,
ne quando dicat inimicus meus:
praevalui adversus eum.
In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.
Redemisti nos, Domine, Deus veritatis.
O Messias, locutus sum in lingua mea,
notum fac mihi, Domine, finem meum, Amen.

*O goede Jezus, verlicht mijn ogen,
opdat ik nooit inslaap ten dode,
en dat mijn vijand nooit moge zeggen
dat hij mij heeft overweldigd.
In uw handen, Heer, beveel ik mijn geest.
Gij hebt ons verlost, Heer, ware God.
O Messias, laat mij mijn einde kennen. Amen.*



L'homme, l'homme, l'homme armé,
l'homme armé doibt en doubter,
doibt on doubter.
On a fait partout crier,
que chascun se viengne armer,
d'un haubregon de fer.

*Voor de krijgsman moet men zich hoeden.
Overal wordt er gewaarschuwd dat men best
een maliënkolder aantrekt als de krijgsman in de buurt is.*

Scaramella va alla guerra
cholla lancia e la rotella.
La zombero boro borombetta,
la zombero borombo!

Scaramella fa la galla
cholla scharpa e la stivala.
La zombero boro borombetta,
la zombero boro borombo!

*Scaramella trekt ten strijde met lans en schild.
La zombero boro borombetta. La zombero borombo !*

*Scaramella, gelaarsd en gespoord, is uit op een verzetje.
La zombero boro borombetta. La zombero boro borombo.*



La victoire en chantant nous ouvre la barrière,
la liberté guide nos pas; et du Nord au Midi,
la trompette guerrière a sonné l'heure des combats.
Tremblez ennemis de la France, rois ivres de sang en d'orgueil.
Le peuple souverain s'avance: tyrans descendez au cercueil !

La république nous appelle, sachons vaincre ou sachons périr;
un Français doit vivre pour elle, pour elle un Français doit mourir.

De nos yeux maternels ne craignez pas les larmes;
loin de nous les lâches douleurs! Nous devons triompher.
Quand vous prenez les armes: c'est aux rois de verser des pleurs.
Nous vous avons donné la vie, guerriers, elle, n'est plus à vous.
Tous vos jours sont à la patrie, elle est votre mère avant nous.

*Al zingend zwaait de overwinning de poort voor ons open.
De vrijheid leidt onze stappen, en van het noorden tot het zuiden
geeft de krijgsbazuin het signaal voor de strijd.
Beeft, vijanden van Frankrijk, koningen dronken van bloed en hoogmoed.
Het vrije volk rukt op: tirannen verdwijnt in het graf.*

*De republiek roept ons, het wordt overwinnen of sterven.
Een Fransman moet kunnen leven voor de republiek en er ook voor sterven.*

*Vrees niet dat onze ogen aan het tranen gaan; laf geweeklaag zij ver van ons.
Als jullie de wapens opnemen is het om te zegevieren:
het zijn de vorsten die tranen zullen moeten storten.
Soldaten, wij hebben jullie het leven geschonken, het hoort jullie niet meer toe.
Al jullie dagen zijn gewijd aan het vaderland, jullie echte moeder.*



Ich komme schon durch manches Land,
avecque la marmotte,
und immer was zu essen fand,
avecque la marmotte.

Avecque si, avecque la,
Avecque la marmotte.

Ich hab' geseh'n gar manchen Herrn,
avecque la marmotte,
der hätt die Jungfern gar zu gern,
aveque la marmotte.

Hab' auch geseh'n die Jungfer schön,
avecque la marmotte,
die täte nach mir Kleinem seh'n,
avecque la marmotte.

Nun lasst mich nicht so geh'n, ihr Herrn,
avecque la marmotte,
die Burschen essen und trinken gern,
avecque la marmotte.

*Met mijn marmot ben ik door menig land getrokken,
en overal vond ik wat te eten.
Ik heb veel hoge heren gezien, die de meisjes achternaliepen.
Mooie meisjes heb ik ook gezien, die zich om mij bekommerden.
Stuur me niet vruchteloos weg, Heren,
ook jongens als wij willen maar al te graag eten en drinken.*



Pastime with good company

I love and shall until I die.
Gruch who lust, but none deny;
so God be pleased, thus live will I.
For my pastance, hunt,
sing and dance, my heart is set.
All goodly sport for my comfort:
who shall me let?

Youth must have some dalliance,
of good or ill some pastance;
Company me thinks then best
all thoughts and fancies to digest,
for idleness is chief mistress of vices all:
Then who can say but mirth and play
is best of all?

*Tot de dag van mijn dood zal ik goed gezelschap op prijs stellen.
Tot spijt van wie het benijdt zal ik blijven jagen, dansen en zingen,
en dat zolang God het mij toestaat.
Wie zal mij beletten om naar mijn zin te leven.*

*Jonge mensen hebben hun verzetjes nodig,
ook al is het niet altijd even fraai wat ze doen.
Het best doet men eraan goed gezelschap op te zoeken,
want luiheid is de bron van alle kwaad.
Wie kan volhouden dat vrolijkheid en spel niet deugen?*



Ein feste Burg ist unser Gott, ein gute Wehr und Waffen.

Er hilft uns frei aus aller Not, die uns jetzt hat betroffen.
Der alt böse Feind, mit Ernst er's jetzt meint.
Gross Macht und viel List sein grausam Rüstung ist,
auf Erd' ist nichts seins gleichen.

Mit unsrer Macht ist nichts getan, wir sind gar bald verloren.
Es streit' für uns der rechte Mann, den Gott selbst hat erkoren.
Fragst du wer der ist? Er heisst Jesus Christ, der Herr Zebaoth,
und ist kein andrer Gott, das Feld muss er behalten.

*Een vaste burcht is onze God, een toevlucht voor de Zijnen!
Al drukt het leed, al dreigt het lot, Hij doet zijn hulp verschijnen!
De vijand rukt vast aan met opgestoken vaan.
Hij draagt zijn rusting nog van gruwel en bedrog,
op aard is niets zijns gelijke.
Geen aardse macht begeren wij, die gaat welras verloren.
Ons staat de sterke Held terzij, die God ons heeft verkoren.
Vraagt gij wie Hij is? Hij heet Jezus Christus, de Heer van Zebaoth,
er is geen andere God. De zege is ons beschoren.*

Wilhelmus van Nassouwe ben ik van Duitsen bloed.

Den vaderland getrouwe blijf ik tot in den dood.
Een Prinse van Oranje ben ik, vrij onverveerd.
Den koning van Hispanjē heb ik altijd geëerd.

Mijn schild ende betrouwen zijt Gij, o God mijn Heer,
op U zo wil ik bouwen, verlaat mij nimmermeer.
Dat ik toch vroom mag blijven, Uw dienaar t'aller stond,
de tirannie verdrijven die mij mijn hart doorwondt.

Ihr unsre neuen Leiter,

nun danken wir auch eurer Treue;
führt stets am Tugendpfad uns weiter,
dass jeder sich der Kette freue,
die ihn an bessere Menschen schliesst
und ihm des Lebens Kelch versüsst.
Beim heiligen Eide geloben auch wir,
am grossen Gebäude zu bauen wie ihr.

Hebt auf der Wahrheit Schwingen
uns höher zu der Weisheit Throne,
dass wir ihr Heiligtum erringen
und würdig werden ihrer Krone,
wenn ihr wohlthätig für den Neid
profaner selbst durch uns verscheut.
Beim heiligen Eide geloben auch wir,
am grossen Gebäude zu bauen wie ihr.

*Aan u, onze nieuwe leider,
beloven wij onze trouw.
Leid ons op het pad van de deugdzaamheid,
zodat iedereen de ketting leert liefhebben
die hem aan betere mensen bindt,
en die de levenskelk zoeter doet smaken.
Door onze heilige eed beloven wij plechtig
om met u mee te bouwen aan het grote bouwwerk.*

*Doe ons op de vleugels van de waarheid
naar de troon van de wijsheid opklimmen,
zodat wij het heiligdom bereiken
en ons uw kroon waardig tonen,
zelfs de afgunst van de niet ingewijden
kan uw liefdadigheid niet temperen.
Door onze heilige eed beloven wij plechtig
om met u mee te bouwen aan het grote bouwwerk.*